

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

2 FÉVRIER 1955.

PROJET DE LOI sur la préservation morale de la jeunesse.

PROJET
RÉAMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

Article premier.

La présence dans les maisons de jeu, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de dix-huit ans accomplis.

La présence dans les salles de danse et les débits de boisson pendant qu'on y danse est interdite à tout mineur non marié de moins de dix-huit ans, si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié.

Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile, ni les cours de danse, ainsi que les parties de danse à l'occasion de la kermesse locale sans que cette exception puisse dépasser huit jours.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

236 (1946-1947) : Proposition de loi.
8, 14, 376, 381 et 383 (1947-1948) : Amendements.
328 (1947-1948) : Rapport.
407 (1947-1948) : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

16, 17, 24 et 25 juin 1948.

Documents de la Chambre :

620 (1947-1948) : Projet transmis par le Sénat.
426 (1951-1952) : Rapport.
488, 567 et 580 (1951-1952) : Amendements.

Annales de la Chambre :

9, 10 et 15 juillet 1952.

Documents du Sénat :

475 (1951-1952) : Projet amendé par la Chambre.
95 (S. E. 1954) : Rapport.
23 et 25 (1954-1955) : Amendements.
62 (1954-1955) : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

23 novembre 1954, 25 janvier et 1^{er} février 1955.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

2 FEBRUARI 1955.

WETSONTWERP tot zedelijke bescherming van de jeugd.

ONTWERP OPNIEUW GEWIJZIGD
DOOR DE SENAAT (1).

Eerste artikel.

Het is elk minderjarige die niet de leeftijd van volle achttien jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar dienststers of entraîneuses gewoonlijk met de clientèle mede verbruiken en de voor weddenschappen bestemde ruimte in de paardenrenbanen.

De aanwezigheid in danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, is verboden voor elk ongehuwd minderjarige beneden de achttien jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wiens bewaking hij is toevertrouwd.

Vallen niet onder toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest plaats hebben, noch de danslessen, alsmede de danspartijen ter gelegenheid van de plaatselijke kermis, zonder dat deze uitzondering acht dagen mag overschrijden.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

236 (1946-1947) : Wetsvoorstel.
8, 14, 376, 381 en 383 (1947-1948) : Amendementen.
328 (1947-1948) : Verslag.
407 (1947-1948) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

16, 17, 24 en 25 juni 1952.

Stukken van de Kamer :

620 (1947-1948) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.
426 (1951-1952) : Verslag.
488, 567 en 580 (1951-1952) : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

9, 10 en 15 juli 1952.

Stukken van de Senaat :

475 (1951-1952) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer.
95 (B. Z. 1954) : Verslag.
23 en 25 (1954-1955) : Amendementen.
62 (1954-1955) : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

23 November 1954, 25 Januari en 1 Februari 1955.

Art. 2.

Il est ajouté à l'article 563 du Code pénal un 5° libellé comme suit :

« Celui qui aura reçu dans un hippodrome des paris en dehors d'enceintes à ce exclusivement réservées. »

Art. 3.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans les lieux ou l'établissement interdits, d'un emprisonnement de huit jours à huit mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées au présent article.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.

Art. 4.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Le juge peut, en outre, dans ce cas, ordonner, pour un terme d'un mois à un an, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute infraction à la disposition du jugement ordonnant la fermeture est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis une infraction à l'article premier après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour une infraction à la même disposition.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

Art. 5.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Art. 6.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée, ne sera éliminatoire de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Art. 7.

Le mineur qui contrevient à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées au 1° et 2° de l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 2.

Aan artikel 563 van het Wetboek van Strafrecht wordt een 5° toegevoegd, luidende :

« Hij die in een paardenrenbaan weddenschappen heeft aangenomen buiten de uitsluitend daartoe bestemde ruimte. »

Art. 3.

Bij overtreding van artikel 1 wordt de houder of exploitant voor elke in de verboden plaatsen of inrichtingen aangetroffen minderjarige gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot acht maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

De houder of de exploitant blijft zelfs dan verantwoordelijk, indien hij afwezig is op het ogenblik dat de overtreding wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dat geval loopt de aangestelde de bij dit artikel bepaalde straffen op.

De natuurlijke of rechtspersonen, die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de schade, interesten en kosten, zijn mede aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten.

Art. 4.

In geval van herhaling kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Bovendien kan de rechter in dat geval voor een termijn van een maand tot een jaar de sluiting gelasten van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd.

Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat de sluiting gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Er is herhaling wanneer de delinquent artikel 1 overtreden heeft na in de vijf voorgaande jaren veroordeeld te zijn geweest wegens een overtreding van dezelfde bepaling.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd het bepaalde in de wet van 24 October 1902 op het spel.

Art. 5.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet.

Art. 6.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Art. 7.

De minderjarige die artikel één overtreedt, kan voor de kinderrechter worden gebracht, die te zijnen opzichte een der maatregelen, vermeld in artikel 13, 1° en 2°, van de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming, kan treffen.

Art. 8.

A l'entrée des établissements ou des lieux visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1° le texte de la présente loi;

2° un écriteau portant suivant le cas les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans », ou : « Accès interdit aux mineurs non mariés de moins de 16 ans ainsi qu'aux mineurs non mariés âgés de 16 à 18 ans non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 9.

Ont libre accès dans les établissements visés à l'article premier, les délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants ou des parquets à ce spécialement commis par le magistrat compétent.

A cet effet ces délégués sont munis d'une carte délivrée et signée par ce magistrat.

Art. 10.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Bruxelles, le 1 février 1955.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

Art. 8.

Bij de ingang van de in artikel één bedoelde inrichtingen of lokalen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de houder of exploitant aangeslagen worden :

1° de tekst van deze wet;

2° een plakkaat met, al naar het geval, de woorden : « Toegang verboden voor minderjarigen beneden de 18 jaar » of « Toegang verboden voor ongehuwde minderjarigen beneden de 16 jaar, zomede voor ongehuwde minderjarigen van 16 tot 18 jaar die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd ».

De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met een van die straffen alleen.

Art. 9.

De afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtsbanken of bij de parketten, daartoe speciaal aangewezen door de bevoegde magistraat, hebben vrije toegang tot de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen.

Te dien einde ontvangen die afgevaardigden een door deze magistraat afgeleverde en ondertekende kaart.

Art. 10.

De Koning kan de bepalingen van deze wet ordenen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming.

Brussel, 1 Februari 1955.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen.

R. GILLON.

G. CROMMEN.

J. JESPERS.